



Pamiętka – miejsce magiczne

Dnia 3 stycznia 1925 roku Wojciech Górski założyciel Gimnazjum Męskiego pod Wezwaniem Św. Wojciecha w Warszawie przy ulicy Hortensji 2, skierował do Rady Szkolnej w Grójcu podanie: „*Proszę o pozwolenie na utrzymanie na własny koszt i prowadzenie szkoły rozwojowej, na razie jednoizbowej – imienia mej zmarłej małżonki, śp. Anieli, w miejscowości nazwanej hipotetycznie Pamiętka, stanowiącą część kolonii Ksawerów nr 1, położonej w powiecie grójcekim, gmina Konie.*”

(...)Otwarcie szkoły nastąpiło 10 października 1925 r. Górski wznosił ten pomnik na własny koszt(...) był to dar syna ziemi grójcekiej dla okolicznej ludności wiejskiej. (...)

Szkoła w Pamiętce. Na pierwszym Planie dąb Wojciech • The school in Pamiętka. The 'Wojciech Oak' is in the foreground • Die Schule in Pamiętka. Im Vordergrund die Eiche Wojciech

but most of all, thanks to the knowledge and wisdom of the local horticulturists and orchard-keepers.

Pamiętka – A Magical Place

On January 3rd, 1925, Mr. Wojciech Górski, founder of the St. Wojciech's Boys' High-school on 2 Hortensji Street, in Warsaw, submitted a petition to the Grójec School Board, requesting:

“I hereby apply for a permit to establish and operate, at my own cost, a developmental institution, initially a single-classroomed school – to be named after my dear, departed wife Aniela, in the locality hypothetically dubbed Pamiętka ('Memento'), which forms part of the No. 1 Xaverian' Colony, situated in the Borough of Grójec, in the District of Konie.”

(...) The Grand Opening of the new school took place on October 10th, 1925.

Pamiętka – ein magischer Platz

Am 3. Januar 1925 hat Wojciech Gorski, der Stifter des Junggymnasiums des Heiligen Wojciech in Warschau, Hortensjistr. dem Schulrat in Grojec ein Gesuch mit folgendem Inhalt vorgelegt: „*Ich bitte Sie um die Erlaubnis auf meine eigenen Kosten eine Einziehungsanstalt einzurichten, die derzeit einen einzigen Raum hat und die den Namen meiner verstorbenen Frau, der Heiligen Aniela tragen soll*“. Die Schule befindet sich in einem Ort, das man hypothetisch das Andenken genannt hat, und das einen Teil von Ksawerow nr.1 Siedlung bildet und in dem Kreis Grójec, Gemeinde Konie gelegen ist.

(...) Die Schule wurde am 10. Oktober 1925 eröffnet. Herr Gorski hat von eigenen Mitteln diesen Denkmal finanziert. (...) das war die Gabe eines Sohnes des Grójecer Landes für die dörfliche Bevölkerung aus der Umgebung.





Szkoła w Pamiątce zawsze była ostoją tradycji i patriotyzmu. Na zdjęciu gimnazjaliści w tradycyjnych czapkach kepi • The school in Pamiątka was always a bastion of tradition and patriotism, such as can be seen here, with the High-School students wearing their traditional kepi caps • Die Schule in Pamiątka war immer eine Bastion der Tradition und des Patriotismus. Auf dem Foto Schüler aus dem Gymnasium in traditionellen Mützen (kepi)

(...) Szkoła w Pamiątce jest położona w cudownym miejscu. Z jednej strony objęta jest lasem, zaś z drugiej sadem, w którym rosną słynne czereśnie *pamiątkowskie*. Te owoce nie raz kusiły (i kuszą) uczniów. Ówczesny kierownik szkoły Pan Józef Chodecki płoszył z drzew to człekokształtne ptactwo. Wymował z dna kieszeni paseczek zawinięty w ślimaczek. Jak prawdziwy mężczyzna, nigdy nie rozstawał się z paskiem. I słusznie! Pasek powinien być w każdym domu, jak słowo honoru. W przeciwnym razie nauka pójdzie w las albo sad.(...)

(...) Szkołę podstawową obejmował: sad z ulami, las mieszany z gniazda-

Mr. Górski erected this monument at his own cost (...) it was the gift to the local village-folk, given by a son of the Lands of Grójec. (...)

(...) The school in Pamiątka is situated in a wonderful location. It is skirted by a forest from one side, and on the other by an orchard of the famous *Pamiątka cherry trees*. These fruits were often (and still are today) very tempting to the school-children. The school's current Principal, Mr. Joseph Chodecki, had to shoo away these squadrons of birds – in human form.

He would take out a coiled-up belt, from the very depths of his pocket. True to form, for a person like him, he was never without that belt. And quite rightly so! Every home should have one – as Gospel Truth. Otherwise, without such discipline, that education would 'escape' into the forest (i.e. it would evaporate) or 'escape' into the orchard. (...)

(...) The primary / elementary school was surrounded by an orchard con-

(...) Die Schule in Pamiątka ist an einem wunderschönen Ort gelegen. Von einer Seite wird sie mit vom Wald von der anderen Seite von Obstgärten umgeben. In diesem Garten wachsen die berühmten Süßkirschen aus Pamiątka. Diese Früchte haben nicht nur einmal die Schüler gelockt und locken sie auch weiterhin. Der damalige Schulleiter, Herr Josef Chodecki hat aus den Bäumen Vögel in Menschengestalt verjagt, indem er aus seiner Tasche einen zur Schnecke gewickelten Gürtel zog. Wie ein richtiger Mann, der sich nie von seinem eigenen

Gürtel trennt. Und mit Recht! Einen Gürtel sollte es in jedem Haus geben, sonst geht die Bildung in den Wald oder in den Obstgarten.(...)

Um die Grundschule herum wurde: ein Obstgarten mit Bienenstöcken angelegt, ein Wald mit Nestern, ein Innenhof mit Blumen und Dornensträucher. Die Eiche und die Schule das waren die Andenken an dieses Land für die Bürger aus der Umgebung. Die Schule haben alle gemeinsam gebaut. Unsere

mi, wirydarze z kwiatami, i cierniste krzewy. Dąb i szkoła, to była pamiątka krajana tej ziemi dla ludności z okolic *Kwitnącej Jabłoni*. Szkołę budowano wspólnymi siłami. Nasi dziadkowie wozili wozami piasek, żwir, wapno, cegłę, drewno i dachówki. Babcie z wnukami sadziły drzewa owocowe i las. Zaczyn Wojciech Górski właśnie tu szukał ukojenia po śmierci małżonki Anieli.

(..) W cieniu dębu odpoczywaliśmy. Na liściach miał porozrzucane notatki. Wystarczyło tylko dobrze czytać. Dąb – niemy świadek historii szkoły. Jej wstęgi i przyziemnych spraw (z książki Czesława Mirosława Szczepaniaka „Pamiętka”).

Tak mieszkamy

Ziemia tarczyńska to piękna przyroda, ale i bliskość Warszawy. Umożliwia to korzystanie z dobrodziejstw aglomeracji stolicy, przy równoczesnym stałym kontakcie z naturą: czystą wodą i powietrzem, florą i fauną.

taining bee-hives, and mixed forest dotted with numerous nesting places, courtyards bedecked with flowers as well as thorny bushes and prickly shrubs. That school and its oak are the lasting mementoes of a local son, who gave back so much to the people of his district *of the Blossoming Apple Tree*. The construction of the school was a great communal effort: Our Grandfathers carted around in trucks, loads of sand, gravel, lime, bricks, timber and roofing tiles. Grandmothers with their grandchildren planted fruit saplings and the beginnings of the wood. It was also here, that the illustrious Wojciech Górski retired to seek solace, following the death of his wife Aniela.

(...) We rested awhile in the shade of that oak. That oak's personal notes were written on its leaves – you just needed to look hard to be able to see them. That oak is a mute witness to the history of this school – of its highs and also of its more down-to-earth matters (extracts from the book “Pamiętka” by Czeslaw Mirosław Szczepaniak).

Großväter haben mit eigenen Ackerwagen den Sand, Kies, Kalk die Ziegel, das Holz und das Blech geliefert. Die Großmütter haben mit ihren Enkelkindern Bäume im Obstgarten und im Wald gepflanzt. Der verehrte Herr Wojciech Gorski hat eben hier die Ruhe nach dem Tod seiner Frau, Aniela gesucht.

(...) Im Eichenschatten haben wir uns erholt. Auf den Blättern der Bäume gab es verstreute Notizen. Man musste sie nur lesen können. Die Eiche – stumme Zeugin der Geschichte der Schule, ihrer Höhen und irdischen Niederungen. (aus dem Buch “Pamiętka” von Czesław, Mirosław Szczepaniak)

So wohnen wir

Das Tarczyner Land assoziiert man mit der Natur und der Nähe zu Warschau.

Dadurch kann man einerseits die Vorteile der großen Agglomeration und



Wszystkim, którzy chcieliby tu się osiedlić, pewnie spodobać się piękne tereny położone w otulinie lasów, łąk, pól i sadów. Uchwalenie nowego planu zagospodarowania przestrzennego Gminy, z priorytetem dla jednorodzinnego budownictwa mieszkaniowego to szansa na realizację marzeń o własnym domu.

Najważniejsze są nasze dzieci. Dla najmłodszych czekają przedszkola. Młodzież uczy się w 4 szkołach podstawowych (w Tarczynie, Pamiątce, Suchostrudzie i Pracach Małych), i 2 gimnazjach (w Tarczynie i Pamiątce) oraz Liceum Ogólnokształcącym i Zespole Szkół Ponadgimnazjalnych.

Cechą charakterystyczną szkół Gminy Tarczyn jest łączenie tradycji z nowoczesnością, co z jednej strony buduje tożsamość dzieci i młodzieży, z drugiej zaś pozwala na zdobycie wykształcenia odpowiadającego wymogom współczesnego świata.

W Gminie Tarczyn działają 4 kluby sportowe: w Kotorydzu „Płomień”, w Pracach Małych „Grom”, w Suchostrudzie „Orzeł” oraz w Tarczynie Klub „Tarpan”, w którym wiodącą dyscy-

Tarczyn to liczące ponad 3000 mieszkańców miasto. Położone jest 30 km na południe od Warszawy. Usytuowane przy międzynarodowej trasie nr 7 Kraków-Warszawa-Gdańsk. • The town of Tarczyn, located about 30km SSW of Warsaw, is home to over 3000 inhabitants and is situated on National route No.7 / Euro-route E77, linking Cracow and Warsaw. Having such a link, and being situated close to a major East-West rail corridor, Tarczyn also offers an ideal location from a logistics point-of-view • Tarczyn ist eine Stadt, die über 3000 Einwohner hat und die 30 Kilometer südlich von Warschau gelegen ist. Sie befindet sich an der internationalen Strasse Nr. 7 Krakau – Warschau – Danzig. Dank dieser Lage und dank der Bahnmagistrale Osten-Westen bietet sie ausgezeichnete logistische Bedingungen

Living in Tarczyn District

The lands around Tarczyn offer the combination of the beauty of nature and the proximity of Warsaw, thereby permitting convenient use of all that the capital has to offer, while still remaining at one with nature, its clear water and fresh air, flora and fauna.

There is no doubt, that anyone considering settling here, would be anything less than impressed with the beautiful countryside, nestled in woodlands, fields, meadows and orchards. The District's new Spatial Development Plan, with its emphasis on new construction of single-family homes, provides an ideal opportunity for those wishing to own a place all of their own.

Focus on Children. Kindergartens and nurseries await the youngest kids.

Children attend classes at any of the 4 primary / elementary schools (in Tarczyn, Pamiątka, Suchostruga or Prace Małe), at any of 2 high-schools (in Tarczyn or Pamiątka) as well as at College or Further Education Establishments.

Tarczyn District Schools pride themselves in their aim of linking the traditional with the modern. On one hand, this helps build a stronger identity within the students and youth but, on the other hand, it also enables them to pursue a level and quality of education, which meets the needs of today's world.

Tarczyn District also boasts 4 sports clubs: the "Plomien" in Kotorydz, the "Grom" in Prace Male, the "Orzel" in Suchostruga, as well as the "Tarpan" in Tarczyn, which specialises in soccer. Schoolchildren also have their own school sports-clubs in the primary / elementary schools in

zugleich Hauptstadt Polens nutzen und kann zugleich im ständigen Kontakt mit der Natur, mit sauberem Wasser und sauberer Luft sowie mit schöner Flora und Fauna leben

Allen, die Interesse daran hätten sich hier anzusiedeln würden sicherlich die schönen Gebiete gefallen, die in der Umgebung von Wäldern, Wiesen, Feldern und Obstgärten liegen.

Für diejenigen, die von eigenem Haus träumen, kann die Verabschiedung des neuen Raumordnungsplans der Gemeinde eine große Chance sein, der als Priorität den Bau von Einfamilienhäusern setzt.

Unsere Kinder sind die wichtigsten. Auf die Jüngsten warten Kindergärten.

Die Jugendlichen lernen in vielen Grundschulen (in Tarczyn, Pamiątka, Suchostruda und Praca Małych) und zwei Gymnasien (in Tarczyn, Pamiątka) sowie im Allgemeinbildenden Lyzeum und im Kollegium der Übergymnasialen Schulen.

Charakteristische Eigenschaft der Schulen in der Gemeinde Tarczyn ist die Verbindung der Tradition und der Moderne, was einerseits den Kindern und Jugendlichen eine Identität gibt und andererseits auch eine gute Ausbildung bietet, die den Anforderungen der gegenwärtigen Welt entspricht.

In der Gemeinde Tarczyn sind 4 Sportvereine aktiv: in Korydz. „die Flamme“, in Prace Małe „der Donner“ in Suchostruda „der Adler“ und in Tarczyn der Klub „Tarpan“, in dem die Hauptdisziplin Fußball ist. In den Grundschulen in Tarczyn und Pamiątka und im Gymnasium in Tarczyn gibt es auch Schülersportklubs.

Hier wird auch eine lokale Zeitung herausgegeben „Tarczyner Nachrichten“, man organisiert auch zyklische



W nowych salach przedszkola jest nauka i zabawa • Play and learning in the nursery's / kindergarten's new classrooms • In den neuen Kindergartenräumen gibt's Platz für die Bildung und fürs Spielen





Zespół Szkół Gimnazjum i Liceum Ogólnokształcące w Tarczynie
• Tarczyn High-school • Gymnasium in Tarczyn

Młodzi gimnazjaliści • Young high-school students • Junge
Gymnasialisten





Nasze dzieci umieją się śmiać • Our children know how to laugh • Unsere Kinder können lachen



Nasi dzielni piłkarze • Our bold goalkeepers • Unsere Fußballspieler

Chóry szkolne są wspaniałą ozdobą każdej uroczystości • School choirs provide additional sparkle at special occasions and events •



pliną jest piłka nożna. Przy szkołach podstawowych w Tarczynie i Pamiątce oraz przy gimnazjum w Tarczynie działają uczniowskie kluby sportowe.

W Gminnym Ośrodku Kultury w Tarczynie przy ul. Ks. Cz. Oszkiela działają trzy grupy teatralne, koło muzyczne i 2 zespoły muzyczne oraz Klub Seniora.

Tutaj także redagowana jest i wydawana lokalna gazeta „Wiadomości Tarczyńskie” oraz organizowane są imprezy cykliczne, m.in. „Dni Tarczyna”, „Żyj zdrowo-kolorowo” oraz koncerty muzyki poważnej w kościele św. Mikołaja w Tarczynie.

Umiemy się bawić na:

Tarczyn and Pamiątka, as well as in Tarczyn High-school.

There are 3 theatrical groups, a music group, 2 bands, as well as a Seniors' Club at the District's Cultural Centre, on Ks. Cz. Oszkiela Street in Tarczyn.

The “Wiadomosci Tarczynskie” (“Tarczyn News”) local newspaper is edited, published and printed here. Seasonal special events and celebrations are organised here, such as “Tarczyn Days,” “Live in good health – Live in glorious colour” and also classical music concerts staged at St. Nicolas's church in Tarczyn itself.

We know just how to have fun:

Veranstaltungen u.a. „Tage von Tarczyn“, „Lebe gesund und bunt“ und Konzerte mit der klassischen Musik in der Kirche des Heiligen Nikolaus in Tarczyn.

Wir können uns amüsieren während:

Koncertach folklorystycznych... • at traditional folk-group festivals... • der Folklorekonzerte...

na dniach Tarczyna... • at the ‘Tarczyn Days’ events... • der Tagen von Tarczyn...

na imprezach plenerowych ... • at special outdoors events ... • den Festen unter freiem Himmel...

tańcząc... • simply dancing... • des Tanzens...

na koncertach trochę poważniejszych • at rather more serious concerts • der Konzerte mit etwas ernsterer Musik





Mieszkańcy otoczeni są opieką medyczną Samodzielnego Publicznego Zakładu Opieki Zdrowotnej w Tarczynie, w którym funkcjonują: gabinety lekarza ogólnego, pediatry oraz gabinety specjalistyczne. Na miejscu pracuje jeden z nielicznych w rejonie aparatów do diagnozy ultrasonograficznej.

Porządku strzegą nasi policjanci i strażacy.

Obecnie coraz większą uwagę zwraca się na zapewnienie mieszkańcom jak najlepszej infrastruktury technicznej. Istniejące zapóźnienia są powoli nadrabiane.

Już niedługo mieszkańcy wszystkich miejscowości na terenie gminy będą

The health of the District's citizens is cared for by the Tarczyn Independent Public Clinic, which is staffed by a General Practitioner / Family Doctor, as well as paediatricians and a few specialist-practice doctors. The clinic is also equipped with an Ultrasound Scanner.

Officers from our Police Department as well as Civic Wardens / Patrollers keep the peace and ensure order and security in our district.

In recent times, the residents of the district are being provided with an ever-improving level of technical infrastructure around them, while the shortcomings of times past are slowly but surely being put right.

Die Einwohner befinden sich hier in der Obhut des Selbständigen Öffentlichen Betriebs der Medizinischen Pflege in Tarczyn, in dem man allgemeine und spezialistische Hilfe erhalten kann. Hier am Ort arbeitet einer der wenigen in der Region vorhandenen Geräte zur Ultraschalldiagnose.

Unsere Polizisten und Feuerwehrmänner sichern uns Ordnung und Sicherheit.

Derzeit bemüht man sich darum, den Einwohnern die bestmögliche technische Infrastruktur zu sichern. Auch die bestehende Rückständigkeit wird schrittweise abgebaut.

Bald werden die Einwohner in allen Ortschaften auf dem Gemeindegebiet





Nasi odważni strażacy • Our brave fire-
crews • Unsere braven Feuerwehrmänner

mieli dostęp do wodociągu a miasto dostanie nowoczesny system kanalizacji ściekowo – burzowej.

Już niedługo rozpocznie się radykalna modernizacja nawierzchni drogowych. Wiosną rusza również najnowsza inwestycja: budowa domu komunalnego.

A może firma w Tarczynie?

Najcenniejszym atutem Tarczyna i okolicy od czasów średniowiecza było położenie przy głównym szlaku handlowym, później tracie i drodze z Warszawy do Krakowa. Tym właśnie uwarunkowany był rozwój gospodarczy w minionych wiekach. W Tarczynie i okolicy zlokalizowane były:

It won't be long before all residents of the outlying reaches of the district will be supplied with piped water, while Tarczyn is about to receive a modern network of sewerage / sanitation drains and rain-water run-off drains. Next on the cards is a radical programme of modernisation of road surfaces through the district, while spring will see the area's newest investment coming to fruition, in the form of the start of construction of a new community centre.

Setting up a company in Tarczyn?

Tarczyn's most valuable attribute since the Middle Ages has been its location on a major trading route, subsequently on a route linking Warsaw with Cracow. This very characteristic has helped promote economic development here in ages past. Tarczyn and its environs boast:

einen Zugang zur Wasserleitung haben und die Stadt bekommt ein modernes Kanalisationssystem.

In der nächsten Zukunft beginnt die grundlegende Modernisierung von Strassendecken. Im Frühling beginnt die neuste Investition, der Bau eines Kommunalhauses.

Und vielleicht eine Firma in Tarczyn gründen?

Seit dem Mittelalter war die Lage bei dem Haupthandelsweg und dann bei der Landesstrasse Warschau-Krakau der größte Standvorteil von Tarczyn und seiner Umgebung. Die günstige Lage hat die wirtschaftliche Entwicklung in den vergangenen Jahrhunderten gefördert. In Tarczyn und in der Gegend siedelten sich an:



Wiatrak jednego z największych inwestorów firmy Perfetti van Melle jest już prawie symbolem naszego rejonu • One of the District's largest investors, Perfetti van Melle, proudly displays its windmill – which, it seems, is gradually becoming the area's new symbol • Das Windrad eines der größten Investoren der Firma Perfetti van Melle wurde fast zu einem Symbol unserer Region

- składy handlowe towarów, które łatwo było dostarczyć na rynek stolicy, i dalej, na wschód, w głąb Rosji;
- niewielkie manufaktury, których produkty łatwo było przewieźć pobliskim traktem do wszystkich ośrodków miejskich w kraju i za granicą;
- stacja pocztowa, hotele i karczmy, które oferowały przyjeżdżającym kupcom komfort i wygodę podczas przeprowadzania transakcji.

Tak jest do dnia dzisiejszego. Ponieważ przez teren gminy przechodzą ważne szlaki komunikacyjne ze

- goods warehouses and stores, within easy reach of the capital's markets, as well of markets further to the east – in the heartlands of Russia;
- light industry, the output of which was easily shipped by convenient routes to any urban centres, both in Poland and abroad;
- a postal (staging) station, hotels, inns and pubs, which offered visiting traders and retailers a measure of comfort and convenience during their trading in this vicinity;

And so it is to this day, thanks to a number of major transportation

- Handelsspeicher von Waren, die man leicht auf den Hauptstadtmarkt und dann weiter nach Osten und Russland liefern konnte.
- kleine Manufakturen, deren Erzeugnisse man einfach über die Landesstrassen zu allen Stadtzentren in In- und Ausland lieferte:
- Postamte, Hotels und Wirtshäuser, die den Handelsleuten den Komfort und die Bequemlichkeit boten, die sich während ihrer Reisen und Handelstransaktionen wünschten.

So ist es bis heute geblieben, weil durch das Gemeindegebiet verschiedene Verkehrswege vom Osten nach

Wschodu na Zachód i z Północy na Południe:

- droga krajowa Kraków-Warszawa-Gdańsk;
- droga wojewódzka łącząca Tarczyn z drogą Berlin-Moskwa;
- trasa kolejowa Skierniewice – Góra Kalwaria mająca połączenie z międzynarodowymi szlakami komunikacji kolejowej;

zaś cały teren gminy pokryty jest siecią dróg gminnych i powiatowych a od międzynarodowego lotniska Warszawa-Okęcie dzieli Gminę Tarczyn 25 km. Jej obszar jest doskonałym miejscem lokalizacji zakładów produkcyjnych, składów handlowych oraz punktów usługowych dla rozwijającego się biznesu: hoteli, restauracji, stacji benzynowych i stacji obsługi pojazdów.

Inwestorzy znajdują tu:

Sieć wodociągowa – cztery ujęcia czerpiące wodę z czwartorzędowego poziomu wodonośnego, które gwarantują dostęp do czystej doskonałej jakości wody rozprowadzanej siecią wodociągów.

corridors, crossing the District North-South and East-West:

- Cracow-Warsaw-Gdansk – National / International auto-route;
- Regional road, linking Tarczy with the main Berlin-Moscow artery;
- droga wojewódzka łącząca Tarczyn z drogą Berlin-Moskwa;
- the Standard Gauge Skierniewice-Góra Kalwaria railway line, linking up with nearby international routes.

Meanwhile, the entire District is linked by a network of local and Borough roads, and Warsaw's International Airport at Okęcie is a mere 25km distant from the District. Its locality is an ideal area to site manufacturing facilities, goods and trade warehouses and storage / logistics depots, as well as service centres for the rapidly expanding sectors of business, catering / restaurants, fuel-filling stations and automotive vehicle repair facilities and garages.

Local utilities available for investors:

Water Supply – four water-capture locations, taking water from 4th level

Westen und vom Norden nach Süden führen:

- Landesstrasse Kraków-Warszawa-Gdańsk;
- Wojewodschaftsstrasse, die Tarczyn mit der Strasse Berlin-Moskau verbindet;
- Bahnstrecke Skierniewice – Góra Kalwaria, die eine Verbindung mit den internationalen Bahnlinien schafft.

Investoren finden hier:

Wasserleitungsnetz – vier Wasserfassungen, die aus dem vierten Wasserstand das Wasser schöpft. Diese Wasserfassungen garantieren den Zugang zu dem perfekten sauberen Wasser, das mit dem Wasserleitungsnetz geliefert wird.

Kanalisation – einige Kläranlagen und sanitäre Kanalisationsnetz, das ständig ausgebaut wird

Gasnetz – das Gebiet wird mit der von Süden nach Norden laufenden industriellen Hochdruck Gasleitung 300 Dn auf der Strecke Sękocin- Lubień durchgeschnitten. Aus dieser Gasleitung wird



Sieć kanalizacyjna – kilka oczyszczalni ścieków oraz ciągle rozbudowywana sieć kanalizacji sanitarnej i sieć kanalizacji deszczowej.

Sieć gazownicza – teren gminy przecina z południa na północ gazociąg przesyłowy wysokiego ciśnienia o Dn 300 na trasie Sękocin – Lubienia, z którego poprzez zespół zaporowo upustowy i stację redukcyjno-pomiarową I-go stopnia w Kopanej zasilany jest gazociąg średniego ciśnienia o Dn 300, którym dostarczany jest gaz dla gminy Tarczyn.

Sieć ciepłownicza – gospodarka ciepła opiera się na kotłowniach lokalnych i indywidualnych źródłach ciepła opalanych gazem i paliwem stałym.

Sieć energetyczna – energia elektryczna ze stacji energetycznej 110/15 kV „Tarczyn” za pośrednictwem napowietrznej sieci SN-15 kV, stacji transformatorowych 15/0,4 kV oraz sieci rozdzielczej nn – 380/220V.

Sieć telekomunikacyjna – automatyczna centrala telefoniczna połączona z siecią krajową, wojewódzką i międzygminną linią światłowodową.

- działki pod inwestycje;
- tereny pozwirowiskowe do zagospodarowania na cele rekreacyjne;
- udogodnienia dla inwestorów przewidziane w uchwalonym

water-bearing strata, ensuring access to a fresh water source of exceptional clarity and quality, subsequently distributed over the local water utility company's network.

Drains & Sewerage – a number of sewerage / water filtration plants are supplied by an expanding network of sewerage / sanitation drains and rain-water run-off drains.

Gas Supply – a high-pressure, DN 300, gas transfer pipeline traverses the district on a South-North axis, along the route between Sekocin and Lubienia. Tarczyn District is supplied by medium-pressure, DN 300 pipeline, branching from the 1st stage transfer station at Kopana, which houses separation valves, pressure reduction gear and metering equipment.

Municipal Heating – gas-fired and liquid fuel-fired local boiler-houses and individual heating sources, together supply the district's heating needs.

Electricity Grid Supply – the district is fed by the local “Tarczyn” 110kV/15kV sub-station over an SN-15kV pylon-slung HT line and subsequently via 15kV/400V transformer sub-stations, which supply a 380V/220V distribution network.

Telecommunications Network – the local telephony exchange / switch is connected to a fibre-optic equipped,

auch die Gasleitung des mittleren Drucks mit Dn 300 versorgt, und zwar dank eines Systems von Sperren und Schleusen und einer reduktiv – messender Station des ersten Grades in Kopana, mit der das Gas zu der Gemeinde Tarczyn geliefert wird.

Heizungsnetz – Die Wärme wird erzeugt in lokalen Kesselhäuser und dank der individuellen Wärmeproduzenten, die mit Gas und mit festen Brennstoffen heizen.

Stromnetz – Strom wird aus dem Umspannwerk 110-15 kV Tarczyn mit Hilfe des oberirdischen Netzes Sn-15 kV, Transformatorstation 15/0,4 kV und des Verteilungsnetzes nn – 380/220 V geleitet.

Telefonnetz – unabhängige Telefonzentrale, die mit der Landes- Wojewodschafts- und mit dem überörtlichen Glasfaserkabelnetz verbunden ist.

- Für Investitionen bestimmte Grundstücke;
- Alte Kiesgebiete, die für Erholungszwecke bestimmt sind;
- Die im neu verabschiedetem Raumordnungsplan der Gemeinde vorgesehenen Nachlässe für die Investoren;
- Hilfe durch die Gemeindebehörden und die Möglichkeit von Steuerbefreiungen;





nowym planie zagospodarowania przestrzennego gminy z priorytetem dla działalności gospodarczej;

- pomoc władz gminnych i zwolnienia podatkowe;
- doskonałą współpracę, bo Gmina Tarczyn jest gminą Fair Play.



national, regional and inter-borough telecomms network.

- vacant lots available for development;
- former gravel-pit areas available for development into recreational locales;
- our recently-approved local land development plan offers a number of incentive offers for potential investors, with priority being given to new business developments in the district;
- tax concessions and assistance from the District's Local Authorities;
- an exceptionally positive co-operative attitude – seeing as the District of Tarczyn is a Fair Play District.

- Ausgezeichnete Zusammenarbeit, weil die Gemeinde Tarczyn eine Gemeinde des Fair Play ist.



Przydatne adresy

1. Urząd Miejski w Tarczynie, ul. Rynek 8a tel. 0-22 71 57 900 tarczyn@tarczyn.pl
2. Polska Poczta, Tarczyn, ul. Rynek 15, tel. 72 77 109
3. Samodzielny Publiczny Zakład Opieki Zdrowotnej w Tarczynie, ul. Warszawska 32, tel. 0-22 72 77 063 ozt@poczta.onet.pl
4. Apteka w Tarczynie, ul. Rynek 37, 0-22 727 75 42
5. Apteka „Pod Lipą”, Tarczyn, ul. Komornicka 4, tel. 0-22 727 70 03
6. Komisariat Policji w Tarczynie, ul. Ks. Czesława Osziela, tel. 0-22 727 00 07
7. Ochotnicza Straż Pożarna w Tarczynie, ul. Komornicka, tel. 997
8. Perfetti van Melle Polska Sp. z o.o., Rembertów 71, tel. 0-22 727 88 88, biuro@lemarto.com.pl, office@lemarto.com.pl
9. Binder International Sp. z o.o., Tarczyn, ul. Dobrowolskiego, tel. 0-22 727 84 01
10. Centrobud Tarczyn, ul. Pogodna 8/10, tel. 0-22 727 87 67 info@centrobud-tarczyn.pl
11. Altmaster Sp. z o.o., Piaseczno, ul. Julianowska 61, 0-22 750 83 00 altmaster@altmaster.com
12. Okręgowa Stacja Kontroli Pojazdów w Tarczynie, ul. Warszawska 82, tel. 0-22 7278325 box-servivce@fp.pl
13. Euro Truck Sp. z o.o., Mroków, Al. Krakowska 51d
14. Coldor Sp. z o.o., Janówek 15, 0-22 72 77 122, coldor@coldor.pl
15. „Bast-Bis” Stanisław Małczyński, Suchodół ul. 3 Maja 19, tel. 0-22 727 85 69
16. „Mar-Pol”, Suchodół, ul. 3 Maja 31, tel. 0-22 727 72 51
17. Łuksza Jerzy, Łuksza Łukasz P.PH. „Łuksza”, Opacz Mała, ul. Targowa 51
18. „Złompol” Cimoszyński Robert, Majewski Janusz, Jeziorzany 74
19. Bank Spółdzielczy w Tarczynie, ul. Stępkowskiego 4, tel. 0-22 727 78 86 info@BSTarczyn.pl
20. Bank BPH SA w Krakowie Oddział w Tarczynie, ul. Warszawska, tel. 0-22 717 61 97 maria.maciejewska@bph.pl
21. PPUCh Sp. z o.o., Błońska 85, 0-22 727 70 15, ppuch@pro.onet.pl

Useful contact details

1. Tarczyn Town Council: 8 Rynek Street; tel: +48.(0)22.715.7900 tarczyn@tarczyn.pl
2. Tarczyn Post Office: 15 Rynek Street; tel. +48.(0)22.727.7109
3. Tarczyn Independent Public Clinic: 32 Warszawska Street; tel: +48.(0).22.727.7063; ozt@poczta.onet.pl
4. Tarczyn Chemists' / Drugstore: 37 Rynek Street; tel: +48.(0)22.727.7542
5. „Pod Lipa” Chemists' / Drugstore: 4 Komornicka Street; tel: +48.(0)22.727.7003
6. Tarczyn Police Station: Ks. Czesława Osziela Street; tel: +48.(0)22.727.0007
7. Tarczyn Volunteer Fire Brigade: Komornicka Street; tel: 997
8. Perfetti van Melle Polska llc (confectionery distributors): 71 Rembertów Village; tel: +48.(0)22.727.8888 biuro@lemarto.com.pl, office@lemarto.com.pl
9. Binder International llc: Dobrowolskiego Street, Tarczyn; tel: +48.(0).22.727.8401
10. Centrobud Tarczyn: 8–10 Pogodna Street; tel: +48.(0)22.727.8767; info@centrobud-tarczyn.pl
11. Altmaster llc: 61 Julianowska Street, Piaseczno; tel: +48.(0).22.750.8300 altmaster@altmaster.com
12. Tarczyn Regional Vehicle Testing Station: 82 Warszawska Street; tel: +48.(0)22.727.8325 box-servivce@fp.pl
13. Euro–Truck llc: 51d Krakowska Avenue, Mroków
14. Coldor llc: 15 Janówek Village; tel: +48.(0)22.727.7122 coldor@coldor.pl
15. „Bast-Bis” Stanislaus Malczynski: 19 „3 Maja” Street, Suchodół; tel: +48.(0)22.727.8569
16. „Mar-Pol”: 310 „3-go Maja” Street, Suchodół; tel: +48.(0)22.727.7251
17. PPH „Łuksza” Co. (George Luksza / Luke Luksza); 51 Targowa Street, Opacz Mała
18. „Złompol” scrap metal (Robert Cimoszynski/Janusz Majewski): 74 Jeziorzany village
19. Tarczyn Co-operative Bank: 4 Stępkowskiego Street; tel: +48(0).22.727.7886, info@BSTarczyn.pl
20. Tarczyn Branch of the BPH Bank SA Kraków: Warszawska Street; tel: +48.(0)22.717.6197 maria.maciejewska@bph.pl

Ein Verzeichnis von tauglichen Adressen

1. Das Stadtamt in Tarczyn, ul. Rynek 8a, tel. 0048 0-22 71 57 900 tarczyn@tarczyn.pl
2. Polnische Post Tarczyn ul. Rynek 15, tel. 0048 022 72 77 109
3. Selbstständiger Öffentlicher Betrieb der Medizinischen Pflege in Tarczyn, ul. Warszawska 32, tel. 0048 0-22 72 77 063 ozt@poczta.onet.pl
4. Die Apotheke in Tarczyn ul. Rynek 37, Tel. 0048 0-22 727 75 42
5. „Apotheke zur Linde” in Tarczyn, ul. Komornicka 4, tel 0048 0-22 727 70 03
6. Die Polizeidienststelle in Tarczyn ul. Ks. Czesława Osziela, tel. 0048 0-22 727 00 07
7. Freiwillige Feuerwehr in Tarczyn ul. Komornicka tel 997
8. Perfetti van Melle Polska GmbH Rembertów 71, tel.0048 0-22 727 88 88 tel. 0-22 727 88 88 biuro@lemarto.com.pl, office@lemarto.com.pl
9. Binder International GmbH Tarczyn ul. Dobrowolskiego, tel. 0048 0-22 727 84 01
10. Centrobud Tarczyn ul. Pogodna 8/10 tel. 0048 0-22 727 87 67 info@centrobud-tarczyn.pl
11. Altmaster GmbH. Piaseczno ul. Julianowska 61, tel. 0048 0-22 750 83 00 altmaster@altmaster.com
12. Technische Überwachungs- Verein in Tarczyn ul. Warszawska 82 tel 0048 0-22 7278325 box-servivce@fp.pl
13. Euro Truck GmbH. Mroków Al. Krakowska 51d
14. Coldor GmbH Janówek 15, tel. 0048 0-22 72 77 122 coldor@coldor.pl
15. „Bast-Bis” Stanisław Małczyński Suchodół ul. 3 Maja 19, tel.0048 0-22 727 85 69
16. Mar-Pol” Suchodół ul. 3 Maja 31, tel. 0048 0-22 727 72 51
17. Łuksza Jerzy, Łuksza, Łukasz P.PH. „Łuksza” Opacz Mała ul. Targowa 51
18. „Złompol” Cimoszyński Robert, Majewski Janusz Jeziorzany 74
19. Die Genossenschaftsbank in Tarczyn ul. Stępkowskiego 4, tel. 0048 0-22 727 78 86 info@BSTarczyn.pl
20. Bank PBH AG in Krakau, Filiale in Tarczyn ul. Warszawska tel.0048 0-22 717 61 97 maria.maciejewska@bph.pl
21. PPUCh GmbH Błońska 85, tel.0048 0-22 727 70 15 ppuch@pro.onet.pl

22. Przedsiębiorstwo
Produkcynjo-Uslugowo-Handlowe
Krystyna Bąk,
Ruda, ul. Piaseczyńska 22,
tel. 0-22 727 83 98
23. Browar Jablonowo Sp. Jawna,
Wólka Kosowska, Al. Krakowska 77,
Jablonowo, tel. 0-22 715 69 69
biuro@jablonowo.pl
24. Ranczo „Pod bocianem”,
Przypki, ul. Nadarzyńska 15
25. „Farma Imperial” Modlińska Dorota,
Stefanówka 34
26. Zajazd „Maluch I”,
Tarczyn, ul. Sportowa 1
27. Zajazd „Banderoza”,
Kolonja Wola Przypkowska 2,
tel. 0-22 72 77 357
28. Pub „Mistral”,
Tarczyn, ul. Komornicka 37
29. Bar restauracyjny,
Tarczyn, ul. Rynek 38
30. Pizzeria „Solare”,
Tarczyn, ul. Rynek 37
31. Bar „Biała Chatka”, Rembertów 39
32. Zajazd „Zachęta”,
Kopana, Al. Krakowska 20,
tel. 0-22 727 72 91
33. Gościniec „Wiecha”,
Kawęczyn 58, tel. (22) 797 77 77
goscinie_wiecha@wp.pl
34. Bar „Karpa”, Tarczyn, ul. Błońska 30,
tel. 0-22 72 78 910
35. Gminny Ośrodek Kultury w Tarczynie,
ul. Ks. Czesława Osziela 3,
tel. 0-22 72 77 196, tarpol4@wp.pl
36. Gminna Biblioteka Publiczna
w Tarczynie,
ul. Ks. Czesława Osziela 3
37. Galeria Sztuki
Małgorzata i Michał Fogg Prace Duże.
- Ośrodek treningowy Klubu
Jeździeckiego EQUITA.**
Klub jest członkiem Polskiego Związku
Jeździeckiego. Kontakt: 0602525433,
e-mail: kjequita@wp.pl
1. Klub Jeździecki PLEJADA,
Stefanówka, tel: 0602368421
2. Klub Jeździecki IMPERIAL
„Stefanówka, tel: 0602258343
3. Stajnia WYREBA, Świętochów,
ul. Jabłoniowa, tel: 022-7977666
4. Stajnia w Świętochowie,
tel: 022-7977700
5. Stajnia kucyków w Tarczynie
6. Stajnia RACIBORY w Raciborach,
ul. Wierzbowa 15,
tel: 022-7278884,0505538444
21. „PPUCh” Ilc: 85 Blonska Street; tel:
+ 48(0)22.727.7015 ppuch@pro.onet.pl
22. “Przedsiębiorstwo Produkcynjo-
Uslugowo Handlowe” Production,
Trading & Services Enterprise
(Christine Bak): 22 Piaseczna St,
Ruda; tel: +48.(0)22.727.8398
23. Jablonowo Brewery Co.: 77 Krakowska
Avenue, Wólka Kosowska, Jablonowo;
tel: + 48.(0).22.715.6969
biuro@jablonowo.pl
24. Rancho „Pod bocianem” rural retreat:
15 Nadarzyńska Street, Przypki, [http://
/bocianierancho.pl](http://bocianierancho.pl)
25. „Farma Imperial” (farm): Dorothy
Modlinska, 34 Stefanówka Village
26. „Maluch I” Roadside Inn: 1 Sportowa
Street, Tarczyn
27. „Banderoza” Roadside Inn: 2 Kolonia
Wola Przypkowska Village; tel:
+ 48.(0).22.727.7357
28. „Mistral” Pub: 37 Komornicka Str.,
29. Tarczyn Restaurant–Bar: 38 Rynek
Street, Tarczyn
30. „Solare” Pizzeria: 37 Rynek Street
31. „Biała Chatka” Bar: 39 Rembertów Village
32. „Zachęta” Roadside Inn: 20 Krakowska
Avenue, Kopana; tel: +48.(0)22.727.7291
33. „Wiecha” Inn: 58 Kawęczyn village; tel:
+ 48.(0)22.797.7777
goscinie_wiecha@wp.pl
34. „Karpa” Bar: 30 Blonska Street,
Tarczyn; tel: + 48.(0)22.727.8910
35. Tarczyn District Cultural Institute:
3 Ks. Czesława Osziela Street; tel:
+ 48.(0)22.727.7196 tarpol4@wp.pl
36. Tarczyn District Public Library: 3 Ks.
Czesława Osziela Street
37. Grand–scale Artworks Gallery
(Małgorzata & Michał Fogg).
- EQUITA Riding Club Training Centre**
(member of the Polish Horseriding
Union);
tel: + 48.(0)60.252.5433 – mobile /
cellphone; e–mail: kjequita@wp.pl
1. PLEJADA Riding Club: Stefanówka
Village; tel: + 48.(0)60.236.8421
(mobile / cell)
2. IMPERIAL Riding Club: Stefanówka
Village; tel: + 48.(0)60.225.8343
(mobile / cell)
3. WYREBA Stables: Jablonowa Street,
Swietochów Village; tel:
+ 48.(0)22.797.7666
4. Swietochów Stables: tel:
+ 48.(0)22.797.7700
5. Tarczyn Pony Stables.
6. RACIBORY Stables: 15 Wierzbowa Street,
Racibory; tel: + 48.(0)22.727.8884;
+ 48.(0)50.553.8444 (mobile / cellphone)
22. Das Handels- Dienstleistungs- Produk-
tionsunternehmen Krystyna Bąk Ruda
ul. Piaseczyńska 22, tel. 0048 0-22 727
83 98
23. Die Brauerei Jablonowo OHG Wólka
Kosowska Al. Krakowska 77
Jablonowo tel. 0048 0-22 715 69 69
biuro@jablonowo.pl
24. Das Landgut „Zum Storeh” Przypki ul.
Nadarzyńska 15
25. „Farma Imperial” Modlińska Dorota
Stefanówka 34
26. Die Herberge „Maluch I ” Tarczyn ul.
Sportowa 1
27. Die Herberge „Banderoza” Kolonia
Wola Przypkowska 2, tel.0048 0-22 72
77 357
28. Pub „Mistral” Tarczyn ul. Komornicka
37
29. Die Restaurantsbar Tarczyn ul. Rynek
38
30. Die Pizzeria „Solare” Tarczyn ul.
Rynek 37
31. Bar „Kleine weiße Hütte“ Rembertów
39
32. Die Herberge „Zachęta” Kopana Al.
Krakowska 20. tel. 0048 0-22 727 72 91
33. Das Gasthaus Wiecha Kawęczyn 58, tel
0048 022 797 77 77
goscinie_wiecha@wp.pl
34. Bar „Karpa” Tarczyn ul. Błońska 30,
tel. 0048 0-22 72 78 910
35. Kulturzentrum in der Gemeinde
Tarczyn ul. Ks. Czesława Osziela 3,
tel. 0-22 72 77 196 tarpol4@wp.pl
36. Öffentliche Gemeindebibliothek in
Tarczyn ul. Ks. Czesława Osziela 3
37. Kunstgalerie Małgorzata i Michał Fogg
Prace Duże.
- Das Trenningszentrum des Reiter-
klubs EQUITA**
Dieser Klub ist ein Mitglied es Polni-
schen Reiterverbands. Kontakt 0048
602 525 433, e-mail: kjequita@wp.pl
1. Der Reiterklub PLEJADA,, Stefanówka
tel. 0048 602 368 421
2. Der Reiterklub IMPERIAL Stefanów-
ka tel. 0048 602 258 343
3. Der Pferdestall WYREBA, Świętochów
ul. Jabłoniowa tel. 0048 022 79 77 666
4. Der Pferdestall in Świętochowie, tel.
0048 022 79 777 00
5. Der Stall von kleinen Pferden in
Tarczyn
6. Der Pferdestall RACIBORY in Racibory,
ul. Wierzbowa 15, tel. 0048 033 72 78
884, 0048 505 538 444

LEADER+

W centrum uwagi programu Komisji Europejskiej LEADER+ jest:

POPRAWA JAKOŚCI ŻYCIA NA OBSZARACH WIEJSKICH

Inicjatywa programu LEADER zrodziła się w kontekście pierwszej reformy Funduszy Strukturalnych (1989-1993). Program LEADER, rozumiany jako związku pomiędzy działaniami na rzecz rozwoju gospodarczego obszarów wiejskich, został uruchomiony w 1991 roku i miał na celu zwiększenie potencjału rozwojowego obszarów wiejskich poprzez odwoływanie się do inicjatyw lokalnych, promowanie zdobywania *know-how* w dziedzinie lokalnego rozwoju i rozpowszechnianie tego *know-how* na innych obszarach wiejskich. W latach 90-tych zrealizowane zostały programy LEADER I i LEADER II.

Program LEADER+ powstał w roku 2000 jako jedna z czterech inicjatyw finansowanych przez Fundusze Strukturalne Unii Europejskiej. Trzy pozostałe to: URBAN, Interreg i EQUAL. Program LEADER+ skierowany jest do wszystkich obszarów wiejskich i skonstruowany wokół działań, które kładą silny nacisk na partnerstwo i tworzenie sieci powiązań celem wymiany doświadczeń. Rozwój obszarów wiejskich w 10 nowych państwach członkowskich Unii Europejskiej stanowi nowe wyzwanie. Obiecujące jest to, że działania typu LEADER+ zostały już podjęte w niektórych państwach członkowskich.

W roku 2005 Polska przystąpiła do realizacji pilotażowego programu LEADER+ na terenie ponad 150 gmin, które biorą udział w pierwszym etapie programu (schemat I). W ramach tego etapu gminy mogą uzyskać dotację do 150.000 zł. Gminy, które najlepiej zrealizują pierwszy etap, przejdą do

LEADER+

The European Commission's LEADER+ programme has, as its central aim:

TO ENHANCE THE QUALITY OF LIFE IN RURAL AREAS

The LEADER programme's initiative came about from the context of the first reform of the EU's Structural Funds (1989-1993). The LEADER programme, which basically meshes together various initiatives to promote economic development in rural areas, was first put into action in 1991 and had as its target, the enhancement of developmental potential of rural regions, by referring to local initiatives, promoting the procurement of *know-how* in the area of local development and wide dissemination of that *know-how* to other rural districts around.

In the 1990s, both LEADER I and LEADER II programmes were carried out.

The LEADER+ programme was launched in 2000 and was one of four initiatives funded by the EU's Structural Funds – the other three being URBAN, InterReg and EQUAL.

LEADER+ is intended at all rural areas and is based around projects, which place strong emphasis on partnership and the creation of networking links for self-help, in order to promote the active mutual exchange of experience and lessons-learned. The EU now has a new challenge – to develop rural areas within the 10 new member states. It is encouraging to learn that initiatives such as LEADER+ have already been taken up by a number of member states.

Poland joined in to participate in the LEADER+ pilot programme in 2005,

LEADER +

Im Zentrum der Aufmerksamkeit des Programms der Europäischen Kommission LEADER + steht:

DIE VERBESSERUNG DER LEBENS- QUALITÄT IN DEN LÄNDLICHEN GEBIETEN

Die Programminitiative LEADER wurde im Kontext der ersten Reform der Strukturfonds (1989 -1993) ins Leben gerufen. Das Programm LEADER hat die Verknüpfung von Aktionen zur Entwicklung der ländlichen Wirtschaft zum Ziel. Es wurde 1991 ins Leben gerufen und dient der Stärkung des Entwicklungspotentials der ländlichen Gebieten durch die Einbeziehung lokaler Initiativen, durch die Förderung des Erwerbs von *Know-how* im Bereich der lokalen Entwicklung und durch die Verbreitung dieses *Know-hows* in anderen ländlichen Regionen. In den 90. Jahren wurde schon Leader I und Leader II realisiert.

Das Programm Leader + ist im Jahre 2000 entstanden und stellt eine der 4 Initiativen dar, die durch die Strukturfonds der EU finanziert werden. Die drei anderen Programme sind: URBAN, Interreg und EQUAL. Das Programm Leader + ist auf alle ländliche Gebiete gerichtet und konzentriert sich auf die Tätigkeiten, die einen großen Nachdruck auf die Partnerschaften und die Bildung von Netzwerken zum Erfahrungsaustausch legen. Die Entwicklung von ländlichen Gebieten in den 10 neuen Mitgliedsstaaten der EU stellt neue Herausforderungen. Vielversprechend ist, dass die Maßnahmen des Typs Leader + schon in einigen Mitgliedsstaaten eingeführt worden sind.

Im Jahr 2005 ist Polen zur Realisierung eines Pilotprogramms Leader + geschritten, an deren erster Etappe

etapu drugiego (schemat II), w którym wysokość dotacji sięgnie 700.000 zł.

Realizacja programu ma na celu zwrócenie powszechnej uwagi na to, że jakakolwiek nowa polityka rozwoju obszarów wiejskich, powinna opierać się na metodach lansowanych przez program LEADER, a zwłaszcza zwracać należyłą uwagę na inicjatywy oddolne. Takie podejście daje władzom lokalnym i miejscowej społeczności możliwość wypowiedzania się przy opracowywaniu i wdrażaniu programów, tak, by były one dostosowane do potrzeb lokalnych.

Ponieważ tworzenie sieci kontaktów stanowi działanie priorytetowe programu LEADER+, program przywiązuje szczególną uwagę do wymiany informacji na temat osiągnięć, doświadczeń i *know-how* pomiędzy zainteresowanymi stronami we Wspólnocie. Aby umożliwić tę wymianę, Komisja Europejska utworzyła Obserwatorium LEADER+, które jest odpowiedzialne za organizowanie sieci kontaktów na szczeblu obszarów wiejskich:

Obserwatorium LEADER+ *Contact point*
contact.point@leaderplus.org

Tel: (32-2) 235 20 20 Fax: (32-2) 280 04 38

LEADER+ strona internetowa: <http://europa.eu.int/comm/leaderplus>

encompassing over 150 districts, which are involved in the first phase of the programme (Chart I). At this stage, the districts may expect to receive subsidies up to the order of PLN150,000, while those districts completing the first phase in a particularly successful fashion, can expect to be promoted into the 2nd phase of the programme (Chart II), in which the level of subsidies rises to PLN700.000.

The programme's aim includes the focussing of awareness, that regardless of the adoption of any new policies for rural development, the proposed methodology to be implemented by such policies must utilise those which the LEADER programme promotes, with particular emphasis being placed on any initiatives that come from the 'bottom-up.' Such an approach provides a voice both for local authorities and for local communities in the drawing up and in the implementation of their projects, thereby making them far more relevant to local needs.

LEADER+ has, as one of its priorities, the promotion and expansion of networking links and, hence, places significant stress on the exchange of information concerning achievement of goals, experiences and *know-how*, between numerous interested parties within the community.

In order to facilitate this exchange, the European Commission has formed a LEADER+ "Observatory," which is responsible for organising networks of contacts at a rural area level:

LEADER+ Observatory *Contact point*
contact.point@leaderplus.org

Tel: +32.2.235.2020 Fax: +32.2.280.0438

LEADER+ Homepage: <http://europa.eu.int/comm/leaderplus>

über 150 Gemeinden (Schema I) teilgenommen haben. In Rahmen dieser Etappe können die Gemeinden einen Zuschuss in Höhe von 150.000 PLN erhalten. Diejenigen Gemeinden, die erste Etappe am erfolgreichsten realisieren, nehmen an der zweiten Etappe (Schema II) teil, in der die Zuwendung 700.000 PLN erreichen wird.

Die Realisierung des Programms soll ein allgemeines Bewusstsein dafür schaffen, dass jedwede neue Politik für die Entwicklung von ländlichen Gebieten auf den Methoden aufbauen sollte, die vom Programm Leader + lanciert werden. Sie soll vor allem die Aufmerksamkeit auf die Ansätze von unten, von der Basis lenken. Eine solche Herangehensweise gibt den lokalen Behörden und Gemeinden die Möglichkeit, sich an der Entwicklung und Einführung der Programme zu beteiligen, so dass sie den lokalen Bedürfnissen angepasst werden können.

Da die Bildung des Kontaktnetzes zu den Prioritäten im Programm Leader + gehört, legt dieses Programm großen Wert auf Informationsaustausch über die Leistungen, Erfahrungen und das Know-how zwischen den daran interessierten Seiten in der Gemeinschaft. Um diesen Austausch zu ermöglichen hat die Europäische Kommission das Observatorium Leader + gegründet, das für die Organisation des Kontaktnetzes auf der Ebene der ländlichen Gebiete verantwortlich ist.

Observatorium Leader + Kontaktstelle:
contact.point@leaderplus.org

Tel. (32-2) 235 20 20 Fax. (32-2) 280 04 38

Leader + Internetseite: <http://europa.eu.int/comm/leaderplus>

LEADER+ w Gminie Tarczyn

W roku 2005 Gmina Tarczyn zgłosiła własny projekt do Fundacji Programów Pomocy dla Rolnictwa z siedzibą w Warszawie, która realizuje program LEADER+ na obszarze Rzeczypospolitej Polski.

Projekt uzyskał akceptację i we wrześniu 2005 r. pomiędzy Fundacją Programów Pomocy dla Rolnictwa z siedzibą w Warszawie a Urzędem Gminy Tarczyn podpisana została umowa, na podstawie której Gmina Tarczyn uzyskała kwotę 140.000 złotych na realizację projektu, w ramach którego przeprowadzone zostaną na jej terenie następujące działania:

I

Przygotowanie, wydrukowanie i dystrybucja folderu zawierającego informacje o Gminie Tarczyn i projekcie LEADER+ w nakładzie 2000 egzemplarzy.

II

Przeprowadzenie przeznaczonego dla wszystkich mieszkańców Gminy Tarczyn dwudniowego szkolenia z zakresu wiedzy na temat realizacji Pilotażowego Programu LIDER+ w Polsce i w Gminie Tarczyn: „Pilotażowy Program LEADER+ – mechanizmy, funkcjonowanie i szanse rozwoju gminy TARCZYN”

III

Zorganizowanie konkursów: fotograficznego, plastycznego i wiedzy o Gminie Tarczyn, które przyczynią się do budowania tożsamości lokalnej i promocji aktywności społecznej wśród dzieci, młodzieży i dorosłych mieszkańców Gminy Tarczyn.

LEADER+ in Tarczyn District

In 2005, the District of Tarczyn submitted its local project to the Warsaw-based ‘Foundation for Agricultural Assistance Programmes’, which is operated in the Republic of Poland under the auspices of the LEADER+ programme.

This project gained acceptance and an agreement was duly signed in September 2005, between the Warsaw-based ‘Foundation for Agricultural Assistance Programmes’ and the Local Authority of the District of Tarczyn, which then enabled PLN140,000 to be allocated to Tarczyn District, to facilitate the financing of a number of local initiatives:

I

Preparation, publication, printing and distribution of 2000 copies of the “Tarczyn District and the LEADER+ projects” information folder / brochure-pack

II

Providing a two-day training course for all Tarczyn District’s residents, concerning

in-depth knowledge about carrying out the LEADER+ Pilot Programme in Poland and in the District: “The LEADER+ Pilot Programme – its features, operation and the potential benefits for the future development of TARCZYN District.”

III

Organising a number of competitions: Photography, creative art and general knowledge in and about Tarczyn District – all of which will help foster a local community sense of identity and promote more active social

LEADER + In der Gemeinde Tarczyn

Im Jahr 2005 hat das Gemeindeamt ein eigenes Projekt zu der Stiftung der Hilfsprogramme für die Landwirtschaft mit dem Sitz in Warschau, die das Programm Leader + auf dem Gebiet der Republik Polen realisiert, angemeldet. Das Projekt wurde anerkannt und im September 2005 wurde ein Vertrag zwischen der Stiftung der Hilfsprogramme für die Landwirtschaft mit dem Sitz in Warschau und dem Gemeindeamt in Tarczyn unterzeichnet, auf Grund dessen die Gemeinde Tarczyn für die Realisierung des Projektes 140.000 PLN bekommen hat. Im Rahmen des Projektes werden auf dem Gebiet der Gemeinde folgende Tätigkeiten realisiert:

I

Vorbereitung, Druck und Vertrieb des Werbetehtes das Informationen über die Gemeinde Tarczyn und das Projekt Leader + in einer Auflage von 2000 Exemplare beinhalten wird.

II

Durchführung einer zwei Tage dauernden Informationsveranstaltung, die für alle Einwohner der Gemeinde Tarczyn bestimmt ist und die Wissen über die Realisierung des Pilotprogramms Leader + in Polen und in der Gemeinde Tarczyn vermitteln soll: „Das Pilotprogramm Leader +, Mechanismen, Funktionieren und Chancen für die Entwicklung der Gemeinde Tarczyn”.

III

Die Durchführung der folgenden Wettbewerbe: einen fotografischen, einen plastischen und einen zum Thema: „das Wissen über die Gemein-

<p>IV</p> <p>Zorganizowanie imprezy „Tarczyńska Jesień z LEADER'em+”.</p>	<p>engagement and interaction among the children, youth and adults of Tarczyn District.</p>	<p>de Tarczyn“. Die Wettbewerbe sollen zur Bildung der lokalen Identität und zur Förderung der Gemeinschaftsaktivität unter den Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen Einwohnern der Gemeinde Tarczyn beitragen.</p>
<p>V</p> <p>Zorganizowanie 5 spotkań z przedstawicielami społeczności lokalnych, w wyniku których powołana zostanie Lokalna Grupa Działania Gminy Tarczyn, zarejestrowana w formie fundacji lub stowarzyszenia.</p>	<p>IV</p> <p>Organising a “Tarczyn Autumn with LEADER+” social event.</p> <p>V</p> <p>Organising of five local gatherings of socially-committed activists / volunteers, which has led to the imminent formation of a ‘Tarczyn District Local Action Group,’ which is to be registered as a Foundation or as an Association.</p>	<p>IV</p> <p>Organisation einer Veranstaltung: Tarczyner Herbst mit Leader +.</p> <p>V</p> <p>Organisation von fünf Treffen der lokalen Damen und Herren des öffentlichen Lebens, die dazu führen sollen, dass eine Lokale Arbeitsgruppe der Gemeinde Tarczyn ins Leben gerufen wird und in Form einer Stiftung oder eines Vereines eingetragen wird.</p>
<p>VI</p> <p>Przeprowadzenie dwóch spotkań z przedstawicielami społeczności lokalnych Gminy Tarczyn, w celu przeprowadzenia konsultacji społecznych stanowiących podstawę do opracowania dla Gminy Tarczyn metodą ekspercko-społeczną Zintegrowanej Strategii Rozwoju Obszarów Wiejskich.</p>	<p>VI</p> <p>Holding two meetings with local community representatives of the District of Tarczyn, with the intention of carrying out a social / community consultation exercise, in order to form the basis of a Joint Consultation Strategy Paper, between official consultants and the local community, concerning “An Integrated Strategy for the Development of Rural Areas.”</p>	<p>VI</p> <p>Veranstaltung von zwei Treffen mit der Vertretern der lokalen Gemeinschaften der Gemeinde Tarczyn, mit dem Ziel öffentlicher Beratungen als Grundlage für eine integrierte Strategie zur Entwicklung der ländlichen Gebiete der Gemeinde Tarczyn, die sowohl das Wissen von Experten, als auch Anregungen aus der Öffentlichkeit aufgreifen soll.</p>





GMINA
FAIR PLAY

Kapituła Konkursu
uroczyście zaświadcza,
że tytuł
GMINA FAIR PLAY 2005
otrzymuje



Gmina Tarczyn

Warszawa, 12 października 2005

Andrzej Arendarski

Przewodniczący
Kapituły Konkursu

Mieczysław Bąk

Przewodniczący Ogólnopolskiej
Komisji Konkursowej

12 października 2005 r. w Pałacu Kultury i Nauki w Warszawie Pani Burmistrz Barbara Galicz odebrała dla GMINY TARCZYN tytuł i certyfikat:

**„Gmina Fair Play 2005”
– Certyfikowana
Lokalizacja Inwestycji**

„Gminy Fair Play” kreują dobre wzorce współpracy samorządów z przedsiębiorcami, godne naśladowania przez wszystkie jednostki administracyjne w Polsce. Są to także gminy godne zaufania, otwarte na nowe inicjatywy gospodarczo-inwestycyjne, zapewniające przyjazny klimat dla inwestorów oraz profesjonalną obsługę inwestycyjną.

On October 12th 2005, at the Palace of Culture and Science, in Warsaw, on behalf of the DISTRICT OF TARCZYN, the Lady Mayoress, Barbara Galicz, received the title and certificate of

**„Fair Play District (Local Authority) 2005”
– Certified Investment
Location**

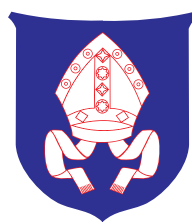
„Fair Play Districts (Local Authorities)” help create positive examples of good co-operation between local authorities and entrepreneurs, which are worthy of being followed by all entities within Administrations in Poland. They are also deemed trustworthy, open to new business investment initiatives and help to ensure an amenable investment climate, as well as a professional level of service for the potential investor.

Am 12. Oktober hat Frau Barbara Galicz, die Bürgermeisterin von Tarczyn im Palast der Kultur und Wissenschaft in Warschau einen Titel und

**Das Zertifikat der Fair Play Gemeinde 2005
– Zertifizierte
Investitions Lokalisation**

– für die Gemeinde Tarczyn entgegen-
genommen

Die Fair Play Gemeinden zeichnen sich durch eine vorbildliche Zusammenarbeit der Selbstverwaltungskörperschaften mit den Unternehmern aus, die von allen Verwaltungseinrichtungen und Behörden in Polen übernommen werden sollte. Fair Play Gemeinden sind vertrauenswürdig, sind für neue Investitionen und für wirtschaftliche Initiativen offen. Sie leisten den Investoren professionelle Hilfe und schaffen ein gutes Klima in den Kontakten.



Publikacja dofinansowana ze środków Unii Europejskiej

PUBLIKACJA PRZYGOTOWANA
I OPUBLIKOWANA
W RAMACH
REALIZOWANEGO PRZEZ
GMINĘ TARCZYN
PROGRAMU UNII EUROPEJSKIEJ

LIDER+

Copyright © Gmina Tarczyn

Redakcja: BDA Polska

Druk: Gaudium

Zdjęcia z zasobów Urzędu Gminy Tarczyn

COMPILED AND PUBLISHED
UNDER THE AUSPICES OF
THE DISTRICT OF TARCZYN'S
EU-RELATED PROJECTS

BY

LEADER+

Copyright © 2006 Tarczyn District

Editorial: BDA Polska

English translation: Richard Berechula

Printed by: Gaudium

Photography: Catherine Olczak, BDA Polska

DIESE PUBLIKATION WURDE IM RAHMEN
DES PROGRAMS; DER EUROPÄISCHEN
KOMMISSION

LEADER +

VORBEREITET UND VERÖFFENTLICHT; DAS
VON DER GEMEINDE TARCZYN REALISIERT
WIRD.

Copyright Gemeinde von Tarczyn

Redaktion: BDA Polska

Druck: Gaudium

Abbildungen: Olczyk BDA Polska

Übersetzung: Agnieszka Kosowska

Położenie Tarczyna w Polsce i w Europie



- | | |
|-------------------------|-------------------------|
| Miasta: | |
| > 1 mln | Drogi krajowe |
| 500 tys. - 1 mln | Autostrada |
| < 500 tys. | Autostrada A2 w budowie |
| Województwo mazowieckie | Przejście graniczne |
| Powiat piaseczyński | Port morski |
| Gmina Tarczyn | Port lotniczy |

